

## ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

*Л.Н. Великова*

*Киевский национальный лингвистический университет*

Современные требования к профессиональной подготовке переводчиков в лингвистических вузах Украины должны учитывать рекомендации Совета Европы (Common European Framework 2001), если мы хотим готовить конкурентоспособных специалистов. В документе четко поставлена задача формирования «плюралингвальной и плюракультурной компетенции» (*plurilingual and pluricultural competence*) в процессе освоения студентами иностранного языка.

Упомянутый выше документ вычленяет перевод как особый (пятый) вид речевой деятельности, получивший название «медиация».

Переводческая деятельность предполагает наличие особых метакогнитивных стратегий, интерлингвальных и кросскультурных умений. Полифункциональность профессии переводчика находит отражение в обширном наборе его коммуникативных ролей, в процессе воплощения которых переводчик-медиатор может выступать как «связующее звено, переговорщик, миротворец, посредник» (*go-between, negotiator, peacemaker, umpire* – Collins 1998:393), содействуя гармонизации межкультурного общения.

Специфика развития переводческих умений заключается в том, что они формируются в результате практических действий на основе имеющихся языковых навыков и теоретических знаний (Комиссаров 2002:360). На занятиях по второму иностранному языку необходимо придать этим умениям сопоставительно-динамический характер, проводя целенаправленную работу по развитию профессиональной переводческой компетенции студентов.

В отношении второго иностранного языка приходится говорить не о «смешанном» двуязычии, а о «смешанном», или «координированном» (Комиссаров 2002:319), *трехязычии*, что еще больше осложняет механизм формирования необходимых переводческих навыков.

Существует ряд общих (универсальных) переводческих навыков и умений, которые лишь оттачиваются («шлифуются») при экстраполяции на второй иностранный язык. Их следует внести в потенциальный арсенал обучаемых и использовать в качестве опоры при формировании умений и навыков перевода в работе со вторым иностранным языком.

В целом задача обучения переводу сводится не к усвоению каких-то норм, правил и рецептов, а заключается в овладении принципами и приемами перевода, умении их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей (там же:324).

Работа по формированию переводческой компетенции студентов при изучении второго иностранного языка может быть нацелена на обучение разным видам перевода:

- письменному (информативному и художественному);
- устному (абзачно-фразовому, двустороннему, последовательному, с использованием магнитофонной записи и других технических средств обучения);
- зрительно-устному (переводу с листа).

Продемонстрируем конкретное содержание этой работы, акцентируя особое внимание на подборе учебного материала для решения переводческих задач. Выбор текстов не случаен: он обусловлен тематикой программы для развития навыков устной и письменной речи. Так, в процессе работы над темой «Национальные стереотипы» (IX семестр) студентам предлагается для письменного перевода на украинский язык фрагмент текста из произведения известного венгерского писателя Джорджа Микеша, который владел английским языком как родным.

Прежде чем приступить к переводу, преподаватель знакомит студентов с личностью и творчеством автора. Помимо этого осуществляется «ввод» в тему, идею (концепцию) автора, архитектонику и композицию текста, его жанрово-стилистическую принадлежность, осуществляется экспертиза фоновых знаний студентов, снимаются потенциальные трудности, связанные с иноязычными реалиями: *sushi, sashimi*. Ниже этот текст приводится с купюрами.

*The Japanese have a strong aesthetic sense: they beautify, embellish, adorn and decorate everything they touch. A sandwich in Japan is not just a sandwich, it is a work of art. It is cut into an artistic shape – it can be circular, octagonal or star-shaped – and given a colour scheme with carefully placed bits of tomato, coleslaw and pickles. (...)*

*Every tiny parcel, from the humblest little shop, radiates some original charm or at least tries to, and reflects pride: look how well done it is! (...) Sushi and sashimi – the famous raw fish of Japan – comes in many forms and cuts. (...)*

*The Japanese are unable to touch anything without beautifying it, shaping it into something pretty and pleasing to the eye. One evening I was walking in one of the slummy suburbs of Tokyo and saw a heap of rubbish outside the backyard of a factory. (...)*

(George Mikes)

На основе этого текста (после его детального изучения и сопоставления вариантов перевода) студентам предлагается выполнить задание коммуникативного характера для тренировки навыков учебного двустороннего перевода:

*You work for the Ukrainian branch of a famous American tourist firm. You have just returned from an entertaining trip to Japan. Your want to advertise for this route and move the product onto the Ukrainian tourist market. You don't speak English – your personal interpreter helps you to communicate with your potential consumers.*

Для развития навыков письменной речи можно предложить студентам написать эссе на одну из указанных ниже тем:

- *Beauty will save the world.*
- *Beauty as an aesthetic and moral category.*
- *Is the sense of beauty a national or international phenomenon?*

Поскольку программа обучения второму иностранному языку предполагает владение навыками последовательного перевода текста, звучащего в магнитной записи, студентам также предлагаются для перевода на слух фонограммы текстов с соответствующей тематикой.

Неоценимое значение в практической подготовке переводчика имеет использование материалов периодики и Интернета. Именно эти носители актуальной информации дают студентам возможность работать с «живой» языковой материей, быть в курсе событий в стране и за рубежом, постоянно обновлять свои лингвистические познания, развивать общую эрудицию.

Язык информационных текстов, публикуемых в газетных и журнальных изданиях и на соответствующих сайтах Интернет (к примеру, [www.day.kiev.ua](http://www.day.kiev.ua), [www.bbc.com](http://www.bbc.com), [www.cnn.com](http://www.cnn.com)), избобулет клише, аббревиатурами, реалиями, знание которых необходимо каждому профессиональному переводчику.

В процессе работы над разговорной темой «Украина и международные организации» (X семестр) студентам предлагается для изучающего чтения украинский и английский варианты статьи «Україна очима ООН» («Ukraine, Seen through UN Eyes»). Приводим фрагмент этой статьи из журнала *The Ukrainian*:

<p><i>Beginning in 1990, the United Nations development Programme has annually published a Human Development Index. The HDI components include life expectancy, rate of education and the possibility to receive a post-secondary education, and real per capita GDP. This year's HDR, published at the end of July and ranking as the most global document of the year, states that life-span on the planet has generally increased and man has become healthier and more productive. However, these improvements do not apply to all countries of the globe as has long been hoped. And Ukraine presents a particularly grim picture...</i></p> <p><i>HDR '02 (relying on 2001 data) places Ukraine 80<sup>th</sup>.</i></p>	<p>Починаючи з 1990 року, Програма ООН (ПРООН) презентує щорічну «Доповідь про розвиток людини (Human Development Report – HDP)» – з оцінкою якості життя землян – індексом людського розвитку (ІЛР). Головні його складові: прогнозована тривалість життя, рівень освіченості та можливість одержання вищої освіти, реальний ВВП на душу населення. Згідно з щогорічним «найглобальнішим документом року», оприлюдненим наприкінці липня, життя громадян планети загалом стало довшим, здоровішим, продуктивнішим. Однак перспективи оміряної гармонії у людства сьогодні не надто виразні. Стосовно ж України...</p> <p>Згідно з HDR-2002 (на базі даних 2001 року), Україна знаходиться на 80 позиції.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Студенти виконують серію предтекстових, текстових і послетекстових упражнень, включаючи і завдання на переклад, наприклад:

- 1 *Read the heading of the text and ask 3–5 questions, answers to which you expect to find in it.*
- 2 *Skim the source text (ST) and say whether you have found the answers to your questions.*
- 3 *Swap the information about the major points of the text with your group-mates.*
- 4 *Skim the source and target text (TT) and take down the Ukrainian and English abbreviations and their full analogues in both languages.*
- 5 *Make up a Ukrainian-English (or vice versa) glossary of the political and economic terms you have encountered in the text.*
- 6 *Scan the ST and TT and study the transformations made in the TT.*
- 7 *Scan the ST again and find the key sentences in each paragraph.*
- 8 *Compress the ST and TT into 10–15 sentences and take down both shortened versions.*
- 9 *Train with your partner back translation of the texts (in both ways):*  
*E → U    E → vice versa).*
- 10 *Role-play: You are a UN expert at the international conference “Ukraine: Its Present and Future”. Make a keynote speech revealing the UN viewpoint on the prospects of Ukraine’s development. Your group-mates are expected to work as interpreters (taking their turns).*

Многokратное «прорабатывание» текста дает возможность закрепить тематическую лексику. Доведенное до автоматизма владение лексическими клише значительно экономит время поиска эквивалента, позволяя грамотно и в кратчайший срок выполнять не только учебный, но и - в дальнейшем – реальный профессиональный перевод.

Таким образом, развитие переводческих умений и навыков, инкорпорирование их в структуру занятий по второму иностранному языку должно стать неотъемлемой частью этих занятий. Мы продемонстрировали лишь небольшую часть заданий, нацеленных на формирование профессиональной компетенции студента-переводчика. Существующая система предпереводческих и собственно переводческих упражнений может получить конкретное наполнение и развитие путем усилий каждого творчески работающего педагога.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
3. Collins Paperback English Thesaurus. – Glasgow: Caledonian International Book Manufacturing Ltd, 1998. – 709 p.
4. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council for Cultural Co-operation Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 260 p.

## **СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

5. Mikes, G. The Land of the Rising Yen // Alexander, L.G. Longman Advanced Grammar. – Longman Group UK Limited, 1993. – P. 168.
6. The Ukrainian. – 2002. - №4. – P. 30–32.

*Поступила в редколлегию 18 марта 2003г.*